

Experiencias para la integración de alumnos adultos de procedencia migrante. Debate sobre inmigración y enfoque intercultural en la enseñanza de segundas lenguas en Europa (CVC)

<http://cvc.cervantes.es/debates/debates.asp?vdeb=27>

Germán Hita Barrenechea
Centro Virtual Cervantes

El debate comenzó su andadura en el año 2001 con motivo de la celebración del Año Europeo de las Lenguas. Según leemos en la introducción del mismo, «El objetivo del debate es poner a disposición de todos aquellos que [...] están relacionados con el fenómeno de la inmigración y la enseñanza de español a inmigrantes un lugar de encuentro y un espacio abierto para la reflexión y el intercambio de experiencias, propuestas y opiniones». Para ello se creó en el Centro Virtual Cervantes¹ un espacio llamado *Debate sobre inmigración y enfoque intercultural en la enseñanza de segundas lenguas en Europa*², en el que, además de los mensajes como en cualquier foro virtual, encontramos las siguientes secciones:

- **Citas para el debate** («... fragmentos [de textos] relevantes de diferentes autoridades, publicados en artículos, libros y documentos... »);
- **Documentos** («... se recogen documentos relacionados con el fenómeno de la inmigración y sus implicaciones en la enseñanza de lenguas.»);
- **Encuentro** (recoge las actas del encuentro celebrado en 2003 con el objetivo de «Presentar propuestas metodológicas [...] Analizar, definir y delimitar las necesidades actuales de los profesores de español a inmigrantes tanto en el sistema educativo como en la enseñanza a adultos. [...] Crear las bases para el desarrollo de proyectos...»);
- **Índice de temas** («Con esta selección de mensajes, clasificados en diferentes temas, se pretende proporcionar una visión panorámica de algunas de las cuestiones tratadas hasta este momento.»);
- **Guía de recursos** (Una guía comentada de recursos didácticos para la enseñanza de lenguas a inmigrantes.);
- **Tablón de anuncios** («... información sobre congresos y encuentros; cursos de formación [...]; publicaciones recibidas; anuncios y resúmenes de noticias y proyectos relacionados con la enseñanza de lenguas a inmigrantes.»).

¹ <http://cvc.cervantes.es>

² <http://cvc.cervantes.es/debates/debates.asp?vdeb=27>

En los últimos años, desde diferentes instituciones (ONGs, sindicatos, Centros de Profesores y Recursos, centros académicos y editoriales) se ha publicado una cantidad considerable de material didáctico para la enseñanza/ aprendizaje de segundas lenguas. Gran parte del mismo, va destinado a niños y adolescentes que cuando se instalan en España acceden al sistema educativo donde se pretende que adquieran (a través de las Escuelas de Bienvenida³, ATAL⁴, etc.) una competencia comunicativa en la lengua que les permita seguir el currículo oficial. En cuanto a la enseñanza de la lengua a los adultos, tenemos que destacar el esfuerzo que se está haciendo en los Centros de Educación para Adultos y en diferentes instituciones de carácter cultural y educativo, tanto en lo referido a la enseñanza de la lengua como a la creación de materiales destinados a los adultos con los que trabajan, que suelen tener, en muchas ocasiones, unas necesidades específicas para el aprendizaje de la nueva lengua: legalizar su situación, sacarse el carné de conducir, homologar títulos académicos, encontrar trabajo, hacer una entrevista de carácter laboral...

También en relación al citado debate, queremos hacer mención a la celebración en 2003 del *Encuentro: la enseñanza del español a inmigrantes*, que como podemos leer en el apartado Encuentro es una iniciativa que «... surgió de los participantes [...] que manifestaron la necesidad de profundizar en las reflexiones y trabajos expuestos en el debate virtual».

A continuación citamos frases que recogen las peticiones elaboradas por diferentes grupos de trabajo asistentes al Encuentro y que muestran el sentir general: «Política de inmigración y educación que se concrete en el aumento de recursos materiales y humanos para mejorar las condiciones de vida de la población inmigrante», «Proyecto curricular específico», «Formación continua para el profesorado e implicación de toda la comunidad escolar», «Campañas de sensibilización. Consciencia intercultural», «Coordinación entre diferentes profesionales. Foros, cursos, encuentros, formación de equipos multidisciplinares», «Promoción de encuentros profesionales», «Elaboración de materiales didácticos», «Más estudios fundamentados», «Metodología práctica de trabajo con distintos colectivos y nacionalidades», «Contacto entre diferentes instituciones y profesionales».

En este artículo nos proponemos presentar a los lectores diferentes experiencias dirigidas a la integración de adultos de procedencia migrante que se han mostrado en el citado debate. Reproduciremos literalmente citas de algunos de los mensajes con el objetivo de presentar las experiencias docentes de estos profesionales de la enseñanza a partir de sus propias palabras. Desde aquí nuestro agradecimiento a todos ellos. Pretendemos ahora hacer una sucinta muestra de las experiencias, que provoque el interés y la curiosidad de nuestros lectores por obtener más información, aplicar estas experiencias en su profesión, experimentar con otros proyectos y compartirlos en el debate.

Para redactar este artículo recopilatorio, hemos revisado los numerosos mensajes en el debate, nos hemos centrado en aquellos que hacen referencia a proyectos dirigidos a adultos y hemos establecido los siguientes grupos de experiencias y proyectos dirigidos a este público:

1. Experiencias puestas en práctica desde diferentes organismos pertenecientes a administraciones públicas.
2. Programas llevados a cabo por asociaciones sin ánimo de lucro.
3. Proyectos de creación de material dirigido a la enseñanza de la lengua y la cultura.
4. Experiencias destinadas al trabajo con las mujeres.
5. Programas de Educación Vial.
6. Proyectos de integración a través de la cocina.

³ www.madrid.org/dat_capital/bienvenida/ae.htm

⁴ www.cnice.mecd.es/recursos2/atencion_diversidad/03_03_7a.htm

7. Programas de difusión en medios de comunicación.

Aunque a la hora de presentar las experiencias hayamos establecido la clasificación que presentamos más arriba, tenemos que dejar claro que el objetivo final de cualquiera de los proyectos que mostraremos es la integración global en la sociedad de acogida de la población que viene a vivir a nuestro país. La cita XV del debate que trata sobre cómo programar cursos de idiomas para adultos dice: «estos cursos no tienen por qué desarrollarse independientemente de otras ofertas formativas, ya que detrás de todas ellas se encuentra la filosofía del **desarrollo integral de la persona y de participación plena en la sociedad**» (la negrita es nuestra). «Así, los objetivos generales de los cursos de español para inmigrantes deben incluir tanto los orientados hacia la adquisición y desarrollo de la competencia comunicativa de los adultos en la nueva lengua, como los encaminados a **potenciar el ejercicio de sus derechos como ciudadanos**» (la negrita es nuestra). Se trata pues de una formación integral de adultos, uno de cuyos primeros pasos podría ser la adquisición de una competencia comunicativa en la lengua de la sociedad de acogida que permitiese la participación como ciudadano en otros ámbitos de la misma como el laboral, social y el educacional. Mónica Molina en el mensaje 4227⁵ resume de una manera clara y concisa la idea: «Desde nuestro punto de vista, lo uno lleva a lo otro. Es decir, el aprendizaje de la lengua del país receptor incide favorablemente en la integración y en la cohesión social, y ésta condiciona a aquél.»

A lo largo del artículo haremos referencia al número de mensaje en el que podemos hallar la experiencia que estemos presentando y la describiremos, como ya hemos dicho, utilizando fragmentos textuales del mismo; por ello, puede ser una buena idea seguir este artículo conectados a la página del debate (cvc.cervantes.es/debates/debates.asp?vdeb=27) en el que mediante el buscador de la parte superior derecha de la misma se podrá acceder a los textos completos que describen las experiencias que aquí resumimos.

1. Experiencias puestas en práctica desde diferentes organismos pertenecientes a administraciones públicas.

En este apartado vamos a mostrar experiencias en las que han tomado parte administraciones públicas. Los proyectos que describimos han partido desde las más altas instancias gubernamentales, o han seguido un camino inverso apoyando iniciativas propuestas y puestas en marcha desde organizaciones sociales. Esto nos demuestra que es necesaria la participación de toda la sociedad en la tarea integradora de nuevos miembros en la misma.

En el mensaje 4853⁶ Juan Cristóbal Ruiz presenta el proyecto *Enfoque multilingüe y cultural para la enseñanza de lenguas* encuadrado dentro del Programa Sócrates de la Unión Europea y con los siguientes objetivos:

«Reforzar la dimensión europea de la educación en todos los niveles fomentando la igualdad de oportunidades en todos los sectores de la educación.
Fomentar una mejora del aprendizaje de las lenguas de la Unión Europea.
Promover la cooperación y la movilidad en el ámbito de la educación.
Fomentar las innovaciones en el desarrollo de prácticas y materiales educativos, así como estudiar temas de interés común en el ámbito de la política educativa.»

Se trata de una experiencia realizada desde una perspectiva europea que ha actuado en diferentes ámbitos (educación, vivienda, situación legal...) y de la que podemos destacar el

⁵ <http://cvc.cervantes.es/debates/leer.asp?vld=4227>

⁶ <http://cvc.cervantes.es/debates/leer.asp?vld=4853>

haber conseguido la participación de diferentes instituciones y organismos y, sobre todo, su coordinación. Se ha creado un marco teórico de actuación cuya concreción podría ser el caso del Centro de Educación de Adultos de Albuñol (Granada) que nos explica el mismo autor en el mensaje 3279⁷. En este caso el proyecto está dirigido a la población marroquí del municipio y se han implicado diferentes centros escolares y el ayuntamiento de la localidad. Juan Cristóbal Ruiz nos envió un mensaje en el que leemos que se trata de «Un trabajo conjunto con varias instituciones implicadas o incluso dentro de una misma institución diferentes organismos». «... iniciamos un grupo de trabajo conjunto entre Ayuntamiento, Centro de Adultos, antiguos S.A.E. , Profesorado de Primaria, Servicios Sociales, etc. cuando nos planteamos realizar dos proyectos de integración socio-cultural y educativa para la población inmigrante marroquí de nuestro municipio». Estos proyectos se tradujeron en «Clases de refuerzo de lengua y cultura andaluza; Apoyo al profesorado de los respectivos centros para favorecer la comunicación y la interconexión familia-escuela; Actividades complementarias de carácter deportivo, cultural, lúdico o recreativo (charlas, exposiciones, excursiones, fiestas, etc.) con el fin de sensibilizar la población inmigrante y autóctona frente al racismo y la xenofobia; Inicio en el tratamiento de aspectos sociales tales como asociacionismo, vivienda , etc.»

En la siguiente experiencia el camino seguido partió de la iniciativa ciudadana (Escuela de Adultos de Salt en Girona) y consiguió la implicación del ayuntamiento. Sus coordinadores nos explican cómo articularon la vertiente lingüística y la social que hemos mencionado más arriba. En el mensaje 4227⁸ Mónica Molina nos presenta el proyecto de los *Cercles de conversa* puestos en práctica en la Escuela de Adultos de Salt (Girona) en colaboración con el Departamento de Bienestar y Familia de la localidad. Se trata de «una propuesta para la acogida lingüística y social de personas adultas inmigrantes [...] pretende ser una propuesta para afrontar dos de los grandes retos educativos que supone la nueva inmigración: por un lado, la enseñanza y el aprendizaje de segundas lenguas y, paralelamente, la lucha por la convivencia y la cohesión social.» Una vez especificados los dos objetivos (lingüístico y social), continúa la autora explicándonos los pasos dados para ponerlos en práctica: «Con estos dos objetivos, la Escuela de Adultos de Salt, en Girona, presentó en septiembre 2002 el Plan Local de Formación de Salt al Departamento de Benestar i Família,».

«Así pues, los dos objetivos fundamentales del Plan Local de Formación de Salt son, por un lado, la formación de las personas adultas recién llegadas y, paralelamente, la lucha contra la xenofobia y el racismo, creando espacios de contacto entre la población ya establecida y la nueva inmigración.»

«En nuestro caso concreto, se trata de círculos de conversación y actividades comunitarias que pretenden ofrecer a las personas adultas inmigrantes la posibilidad de entrar en contacto y practicar la lengua catalana a través de las relaciones y las conversaciones establecidas con jóvenes de la población.» En cuanto a la organización y materiales, añade la autora: «Las actividades propiamente dichas, se realizan entre los meses de febrero y junio, pero antes, todos los facilitadores han asistido a una formación inicial de tres sesiones, la primera dedicada al conocimiento en profundidad de los objetivos del Plan, al conocimiento mutuo y a los detalles organizativos de cada tipo de actividad; la segunda sesión se centra en actitudes y prejuicios y la tercera en aspectos metodológicos.»

«Para orientar y ayudar a los facilitadores en las sesiones de conversación, se ha ido elaborando un material didáctico propio.»

«Es evidente que cuatro meses en un círculo de conversación no son suficientes para la adquisición de una segunda lengua, más aún en el contexto de inmigración económica que

⁷ <http://cvc.cervantes.es/debates/leer.asp?vld=3279>

⁸ <http://cvc.cervantes.es/debates/leer.asp?vld=4227>

nos ocupa, donde las dificultades para practicar la lengua meta son aún mayores que en otros contextos de inmersión lingüística. Aún así, los resultados obtenidos hasta ahora nos parecen muy positivos, tanto desde un punto de vista puramente adquisitivo, como desde una perspectiva más afectiva.»

Animamos a los lectores a leer en el mensaje 4227 la experiencia completa de la que nos gustaría destacar el alto grado de implicación conseguido en el proyecto. Además, es posible solicitar algunos de los materiales con los que se trabaja en Salt.

Para terminar este apartado queremos mencionar una actuación llevada a cabo por el gobierno alemán sobre la que se nos informa en los mensajes 3922⁹ y 4277. Ambas nos muestran iniciativas estrictamente gubernamentales que han tomado forma de ley. En el primero de ellos podemos leer «Los nuevos inmigrantes que lleguen a Alemania deberán tener en cuenta una oferta básica de integración que incluye un curso de lengua, clases sobre la constitución democrática y sobre la vida en Alemania en general.»

«... tras años de deliberaciones, el 30 de julio de 2004, el Parlamento de la República Federal de Alemania aprobó una moderna ley de inmigración que entrará en vigor el 1 de enero de 2005. Con esta ley, el Estado se hace responsable de los deberes y obligaciones que conlleva la integración de personas migrantes y sus familias.

Hasta ahora no había un programa de integración regulado para toda la República Federal de Alemania.» «Sin embargo, con la nueva ley de inmigración, los cursos de integración se exigirán legalmente y serán financiados por el Estado.»

En el mensaje 4277¹⁰ Pilar Melero nos informa de la publicación de un *Manual de instrucciones para inmigrantes*. «Se acaba de reeditar "Un manual para Alemania", publicación que facilita la adaptación de los y las inmigrantes a la nueva vida en Alemania. Este "manual de instrucciones" en su nueva edición revisada y actualizada ofrece, en ocho lenguas (alemán, turco, inglés, francés, ruso, español, polaco e italiano), informaciones sobre el país y sus habitantes, política y derechos, trabajo y seguridad social. También da respuesta a preguntas cotidianas y sobre la nueva Ley de Inmigración. Os animo a que le echéis un vistazo, a mí me parece que es una publicación muy útil para cualquier persona que empieza a vivir en un país que, prácticamente, desconoce.»

Vemos por un lado la regulación institucional en forma de ley, y por el otro la actuación en un primer momento materializada en una publicación con información práctica sobre el país que recibe nueva población. Si nos gusta saber y conocer un poco un lugar que vamos a visitar por motivos turísticos, imaginemos lo valioso de una información en un primer momento sobre el lugar en el que vamos a residir.

2. Programas puestos en marcha por asociaciones sin ánimo de lucro.

Las experiencias que damos a conocer aquí han sido puestas en práctica por asociaciones de diferentes tipos que tienen en común la iniciativa popular. Algunas de ellas ya venían realizando una labor en campos diferentes a los de la emigración, otras han surgido más directamente relacionadas con esta; de cualquier manera, su existencia demuestra una concienciación de parte de la población. Presentamos a continuación los proyectos llevados a cabo en CODEF (Centro Obrero de Formación), Asociación el Puente, A.S.T.I. y la federación catalana APPS.

⁹ <http://cvc.cervantes.es/debates/leer.asp?vld=3922>

¹⁰ <http://cvc.cervantes.es/debates/leer.asp?vld=4277>

El CODEF (Centro Obrero de Formación) de Zaragoza viene realizando su labor desde 1968 como podemos leer en el mensaje **2706**¹¹ donde nos informa de su programa de educación de personas adultas cuyos objetivos generales son «la educación de los sectores socialmente más desfavorecidos y la participación como forma de desarrollo e implicación en las estructuras sociales». Las áreas de trabajo que se describen en el mensaje son: español para inmigrantes, formación básica, animación sociocultural y dinamización comunitaria, formación y orientación laboral y formación de formadores.

Su programación está planteada de acuerdo al siguiente esquema: «Comunicación.- recursos lingüísticos en las cuatro destrezas. Socialización.- claves culturales y sociales para desenvolverse en espacios públicos. Interculturalidad.- conocimiento, intercambio y análisis de claves culturales, formas de sentir, pensar y actuar para promover y facilitar la convivencia entre culturas.»

En algunos lugares de España con gran actividad agrícola se ha dado una concentración de población extranjera que se dedica a las labores en el campo. Han surgido diferentes organizaciones y aquí presentamos La Asociación El Puente / Lo Pont, más joven (creada en 1999) que la anterior, pues ha surgido a raíz de un fenómeno relativamente moderno. Como su nombre indica, la asociación pretende crear puentes que unan. Se nos describen sus actividades en el mensaje **3484**¹²: «... fines principales son los de favorecer el conocimiento y la relación entre las personas que de diferentes países o culturas se asientan en la Comarca del Bajo Cinca y la atención de la población inmigrante tanto asentada como temporal en el ámbito comarca.»

«Desde la Asociación venimos desarrollando diversas actividades para crear puentes» a través de diferentes programas: Orientación y atención al inmigrante; Programa de viviendas tuteladas; Bolsa de intérpretes y traductores; Bolsa de trabajo; Financiación solidaria; Actividades interculturales y de sensibilización; Inmersión lingüística y clases de apoyo y refuerzo escolar; Proyecto de salud.»

Trini Cabra presenta en el mensaje **3610**¹³ A.S.T.I. y nos explica cuáles son los principios que justifican su acción: «Un proyecto de integración implica una dinámica de continua educación. El aprendizaje de la lengua y alfabetización, en su caso, en nuestro proyecto es una prolongación de un trabajo constante con personas inmigrantes.»

«Perseguimos que las personas se doten de un dominio progresivo de habilidades sociales; promovemos un aprendizaje integrador, en el que se enmarquen sus propios esquemas culturales.»

«... seguimos priorizando la formación para una ciudadanía responsable.»

El objetivo general es «Ser instrumento mediador para una eficaz integración de los inmigrantes.» lo que se detalla en sus objetivos específicos.

Sus actividades se dirigen a las siguientes áreas: «Servicio diario de acogida, con especial atención al 'primer encuentro' y emisión del carné identificativo de nuestro Centro.» «Apoyo y asesoramiento legal conforme a normativa vigente», «Área de Trabajo Social», «Orientación para el empleo», «Formación» y «Sesiones informativas sobre el marco jurídico de la Ley de Extranjería».

¹¹ <http://cvc.cervantes.es/debates/leer.asp?vld=2706>

¹² <http://cvc.cervantes.es/debates/leer.asp?vld=3484>

¹³ <http://cvc.cervantes.es/debates/leer.asp?vld=3610>

Queremos mencionar que A.S.T.I. recibió en 2002 el tercer premio Miguel Hernández que «reconoce la importancia que debe darse a la eliminación de las desigualdades ante la educación y a la supresión de las discriminaciones de los grupos desfavorecidos ante la formación básica».

Para terminar este apartado, vamos a presentar una asociación que probablemente será de las más jóvenes que tenemos en España. En el momento en el que enviaron su mensaje al debate no habían iniciado sus actuaciones, pues antes pretendían analizar las necesidades del colectivo al que dirigir sus servicios. Se trata de la Federación Catalana APPS que en el mensaje **4374**¹⁴ nos informa de «la puesta en marcha de un nuevo proyecto para atender a personas con la doble condición de ser inmigrantes y padecer alguna discapacidad intelectual. Puesto que nos encontramos en el punto de partida, nuestra intención es hacer una aproximación al colectivo, es decir un intento de cuantificarlo y conocer sus necesidades específicas, para en un corto plazo ofrecer un servicio ajustado a ellos.»

3. Proyectos de creación de material dirigido a la enseñanza de la lengua y la cultura.

En este apartado vamos a presentar materiales didácticos específicamente creados para la enseñanza de la lengua. Como ya hemos dicho al principio, el debate dispone de una Guía de Recursos¹⁵ donde intentamos recoger todas las publicaciones y que pronto actualizaremos. Queremos resaltar la importancia de estos materiales para el aprendizaje de la lengua como un primer paso hacia la integración como indicaban los coordinadores del proyecto *Cercles de conversa* de Salt.

Empezamos con el Proyecto Integra del mensaje **2866**¹⁶: «Material para el aprendizaje del español, la integración social de extranjeros y la educación intercultural de la población de acogida.»

«La finalidad del proyecto es facilitar su integración social, considerando que el aprendizaje del idioma es el primer paso, imprescindible, que facilita desempeñar un trabajo y establecer relaciones sociales.»

«La colección se compone de cinco libros que están relacionados y que se pueden usar, unos de forma simultánea y otros correlativamente. Son los siguientes:

- Fundamentación Pedagógica y Guía Didáctica.
- Diccionario ilustrado.
- Alfabetización.
- Español Básico I.
- Español Básico II.»

«El aprendizaje del español como segunda lengua se inscribe dentro de una actuación global que facilita la integración social de los inmigrantes y al mismo tiempo que se favorece la educación intercultural de todo el alumnado de los centros, en un ambiente multicultural de tolerancia y respeto mutuo.»

¹⁴ <http://cvc.cervantes.es/debates/leer.asp?vld=4374>

¹⁵ <http://cvc.cervantes.es/debates/leer.asp?vld=4893>

¹⁶ <http://cvc.cervantes.es/debates/leer.asp?vld=2866>

Los autores de estos materiales nos indican en su mensaje que estos son el resultado de un proceso de investigación llevado a cabo en el aula y también nos dan direcciones para poder contactar con ellos.

En el mensaje **2941**¹⁷ se nos describe un material de un Centro de Adultos de la Región de Murcia. Según su autor, Isidro García Martínez, «refleja algunos aspectos de esta tarea pensando fundamentalmente en aquellos profesores que van a trabajar por primera vez con inmigrantes adultos».

«En el libro describe el contexto de enseñanza a adultos inmigrantes en la Región de Murcia.» y «También presenta el tipo de alumnado que reciben en sus clases». «Incluye el autor también una reflexión muy interesante titulada: "La aproximación al Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas"»

«Por último, en el Anexo, se presentan unas fichas de autoevaluación del alumno».

Nos parece importante destacar la adaptación al *Marco Común europeo de referencia para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de las lenguas*¹⁸, siguiendo las pautas del Consejo de Europa y las fichas de autoevaluación del alumno por lo que tienen de participación del mismo en su proceso de aprendizaje de la lengua.

Asistimos en los últimos tiempos a un enorme desarrollo tecnológico que ha incidido en la enseñanza en general y, en la de lenguas en particular. Las Nuevas Tecnologías constituyen una herramienta que también puede contribuir a la integración mediante los cursos de lengua por Internet. En el mensaje **4552**¹⁹ se nos presenta de una manera muy detallada el proyecto *Inmilingua: plataforma virtual para la integración lingüística de los inmigrantes*. Citamos a continuación fragmentos de la presentación del proyecto por sus autores:

«esta plataforma de e-aprendizaje se ha planificado, diseñado e implementado pensando en colectivos de inmigrantes adultos llegados desde diversas procedencias / nacionalidades; con diferentes culturas, edades y niveles formativos y que:

Tienen en común su nivel 0 de castellano o euskera.

Necesitan fuertemente el poder adquirir en un breve espacio de tiempo nociones básicas y de subsistencia de un castellano o euskera muy práctico y aplicable cara a las situaciones y temáticas vitales que debe afrontar un inmigrante recién llegado».

Objetivos:

«La introducción al e-aprendizaje del idioma [...] aportando los elementos mínimos imprescindibles para poder identificar y relacionar una serie de realidades»

«Contribuir a la reducción de la "Brecha Digital" mediante la aproximación a las nuevas tecnologías»

«Fomentar los resortes para una integración / inmersión social inicial de pura subsistencia»

Metodología:

¹⁷ <http://cvc.cervantes.es/debates/leer.asp?vld=2941>

¹⁸ <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>

¹⁹ <http://cvc.cervantes.es/debates/leer.asp?vld=4552>

«Utiliza los idiomas maternos de los alumnos como vehículo de comunicación con el método»

«Está pensada desde, por y para las TICs y está concebida teniendo en cuenta que la multiplicidad de signos y caracteres diferentes a emplear (árabes, chinos, cirílicos, latinos, etc.), hace imposible contar con un teclado adecuado, por lo que está adaptada al hecho de que tan sólo se podrá disponer de pantalla y ratón»

«Es amigable, amena; muy intuitiva»

«Soporta la transmisión de los conceptos en imágenes, movimientos, voz y asociación de referencias»

«Simula las situaciones con el mayor realismo posible»

«... intenta desarrollar una cierta competencia sociolingüística»

«Se limita a incorporar unas nociones esenciales y muy básicas de gramática»

«Se apoya en múltiples ejercicios y elementos interactivos»

«Está dotada de un diseño de “back office” que permite hacer efectivo el seguimiento y la tutorización on-line»

«Hemos tratado de identificar, los problemas, contextos, situaciones a los que debe enfrentarse un inmigrante reciente y en los que le resulta de vital importancia el poder desenvolverse»

«Actualmente estamos ya en una fase muy avanzada del Programa Piloto que estamos realizando en Euskadi»

Esperamos poder ver pronto en el debate los resultados de esta experiencia.

4. Experiencias dirigidas a mujeres.

Por diferentes razones que ahora no procede analizar, se ha observado que la participación femenina en los proyectos de integración suele ser considerablemente menor que la masculina. Esto nos lo pueden demostrar las siguientes experiencias dirigidas a mujeres a las que hemos dedicado uno de los siete apartados de esta recopilación.

En el mensaje **2960**²⁰ Cristina Fernández, de ASILIM (Asociación para la Integración Lingüística del Inmigrante en Madrid) nos presenta los cursos de español para madres inmigrantes. «Nosotros en nuestra asociación hemos hecho este año un curso de español para madres dentro del ámbito escolar.»

«El curso lo realizábamos de 4 a 5 de la tarde y simultáneamente otras madres españolas y otros niños participaban en una actividad con diferentes actividades multiculturales.»

«Estas mujeres tienen poca posibilidad de ir a clase ya que por las mañanas trabajan y por la tarde cuidan de sus hijos y sus casas por eso veían en este curso la manera de salir de la rutina de todos los días.»

²⁰ <http://cvc.cervantes.es/debates/leer.asp?vId=2960>

«De todos modos lo más interesante de este programa no es solamente lo que han aprendido sino que se ha abierto una brecha en la comunidad escolar para colaborar en la incorporación de estas madres inmigrantes.»

Volvemos de nuevo a Alemania donde se ha llevado a cabo el proyecto *Mama lernt Deutsch* (Mamá aprende alemán) que podemos leer en el mensaje 3312²¹. En su primera parte podemos leer cómo surgió el departamento en el que se gestó el mencionado proyecto: «Los extranjeros que residen en Fráncfort proceden de 184 naciones y representan un gran número de culturas diferentes, religiones y lenguas. Quizás fuera este el motivo que condujo a la creación en Fráncfort, [...], del primer Departamento para Asuntos Multiculturales de Alemania.»

«Este departamento nació en 1989 [...] con el fin de apoyar la integración de los ciudadanos de origen extranjero y fomentar la convivencia pacífica y constructiva entre grupos de población de diferentes países con sus variantes culturales, étnicas, religiosas y sociales.»

«El objetivo de su trabajo es procurar que todos los ciudadanos extranjeros de Fráncfort tengan las mismas posibilidades de poder desarrollarse y progresar tanto en su vida laboral como privada.». «El proyecto "Mamá aprende alemán" que presento a continuación nació en el año 1997 en este departamento.»

Más adelante nos explica la autora del mensaje por qué fue dirigido hacia las mujeres y cómo se organizó: «Los "Papás" apenas están presentes, son las madres las que ocupan las sillas de estos cursos.»

«En este proyecto, madres extranjeras de niños escolarizados o en guardería (3-6 años) se encuentran dos mañanas a la semana (4 horas de clase) en un entorno conocido, el centro escolar de sus hijos, para aprender alemán mientras los niños están en clase. Normalmente es la escuela o guardería la que se dirige directamente a los padres para ofrecerles este curso»

Pilar Melero analiza también la motivación de las alumnas para asistir a los cursos: «Los motivos que acercan a estas madres al curso son variados:

El deseo de alfabetizarse, [...] ; disminuir las deficiencias existentes en su competencia oral y poder así enfrentarse a las situaciones diarias;»

«Todas ellas expresan el gran deseo de poder ayudar a sus hijos con las tareas de la escuela.»

«Desean poder asistir a las reuniones de padres y, en definitiva, no "perder a sus hijos lingüísticamente".»

«Las ventajas de este proyecto frente a otros cursos de alemán son:

En algunas familias islámicas, [...], la mujer sólo puede salir de casa bajo determinadas condiciones. El que las clases tengan lugar en el centro al que acuden sus hijos, próximo a sus domicilios y con el que están familiarizados hace posible que estas mujeres que nunca fueron a otros centros para aprender la lengua puedan asistir al curso.»

«El horario coincide con la entrada de sus hijos a la escuela o guardería»

Añade la autora que los objetivos «... que se persiguen con este proyecto son:

²¹ <http://cvc.cervantes.es/debates/leer.asp?vld=3312>

"Recuperar" la posibilidad de una integración que no se dio en su momento.»

«que vayan desapareciendo, poco a poco, los miedos que tienen hacia la lengua y la cultura; aprender las claves del alemán coloquial y adquirir herramientas de comunicación para poder contactar con vecinos y con otros padres. Un objetivo fundamental es conocer la escuela a la que asisten sus hijos, aproximarse a los contenidos, la organización y las medidas pedagógicas así como a las estructuras del sistema educativo alemán.. La familia y, sobre todo, la madre es un elemento esencial en la integración de sus hijos en la escuela y en el mundo en el que viven.»

Finalmente, nos expone cuáles han sido los resultados de *Mamá aprende alemán*: «El currículo y el material para esta modalidad de curso de alemán no existía, se ha hecho desde la práctica.»

«Otro logro de este proyecto es librar a los niños de la carga que supone ser "pequeños intérpretes".»

«El proyecto "Mamá aprende alemán" ha conseguido motivar a mujeres que llevan más de 20 ó 25 años viviendo en Alemania y que nunca habían hecho un curso de alemán.»

«Otra modalidad del proyecto es "Alemán para niños (3-6 años) y sus madres en la guardería". La expectativa de que, como muy tarde, en la tercera generación de una familia migrante desaparezcan las dificultades de expresión/comprensión y que los niños nacidos en Alemania dominen la lengua alemana al entrar en la escuela, no siempre responde a la realidad actual.»

Una experiencia similar se ha llevado a cabo en San Lorenzo del Escorial; la encontramos descrita en la revista *Notas. Educación de personas adultas*²² de la Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid.

Hemos visto en todos estos proyectos la necesidad de hacer accesible la oferta educativa a la población que la necesita. Se trata de analizar la situación y el contexto de esta población, en este caso las mujeres, para ver cuáles son sus necesidades y adaptar las actuaciones a las mismas.

5. Programas sobre Educación y Formación Vial.

En ese camino hacia el desarrollo integral de la persona, uno de los pasos es la vida laboral, y para normalizar esta, la obtención del permiso de conducir puede ser muy importante. Nos lo demuestran las siguientes experiencias cuyo objetivo es la Educación y Formación Vial. El Permiso de conducción puede facilitar la obtención de un trabajo, pero el desconocimiento de la lengua puede crear dificultades para conseguirlo al no comprender el proceso administrativo y los materiales (test de conducir) que nos preparan para su consecución.

Podemos leer en el mensaje **3003**²³ lo siguiente: « Nuestra obligación como docentes, es dar respuesta a estas nuevas necesidades, generadas de esta inmigración, con objeto de satisfacer el derecho a la educación y a promover una igualdad de oportunidades entre los habitantes de las localidades en las que trabajamos.

²² Melero, P. (2003) "Mamá aprende español". En *Notas. Educación de personas adultas. La mujer y la educación de personas adultas*. (pp. 48-52). Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid

²³ <http://cvc.cervantes.es/debates/leer.asp?vld=3003>

Es por lo que consideramos desde el punto de vista práctico el primer momento la Alfabetización y en este caso concreto la formación Vial como medio instrumental en manos de este colectivo de inmigrantes que facilite sus contactos con nuestra sociedad haciéndole posible entre otras cosas la integración y la mejora de la calidad de vida,».

Son bastante numerosos los casos de centros de adultos y organizaciones que imparten enseñanza para la obtención del permiso de conducción. En el mensaje **1975**²⁴ leemos: « En la Asociación Familiar de la Rondilla en Valladolid, llevamos dos cursos preparando a inmigrantes para examinarse de la parte teórica del carnet mediante un acuerdo con Tráfico. El examen es mediante un vídeo, pero se les exige tener un mínimo conocimiento de lectura en castellano (les suelen mandar leer palabras sueltas, sin exigirles mucha rapidez) contamos con los temas elaborados por nosotros y con varios vídeos.

El resultado es positivo y tiene una demanda altísima.». Y en el **3442**²⁵: «Soy profesora en un centro de educación de adultos.». «El curso pasado iniciamos la experiencia de preparar el examen teórico del permiso "B" de conducir.». «Además de el interés específico para la obtención del carnet, los alumnos extranjeros mejoran mucho la comprensión en general.»

Para terminar este apartado un proyecto sobre educación vial que comenzó en un centro de enseñanza secundaria de Águilas (Murcia) pero que involucró también a adultos. Lo encontramos en el mensaje **3735**²⁶ donde Eva Arango Ibias nos dice: «la hora de trabajar español como segunda lengua para alumnos inmigrantes basándonos en la Educación Vial hemos tenido en cuenta las fases de aprendizaje propias de cualquier idioma: hablar, leer, escribir y reflexionar sobre la lengua». Entre otros, mostramos algunos de los objetivos del curso: «Aprender y perfeccionar español como L2 (segunda lengua) a través de la Educación Vial. Recordar, afianzar y conocer normas y actuaciones relacionadas con la Educación Vial. Formar ciudadanos responsables ...». «Transmitir los conocimientos adquiridos a la población de Águilas [...]. Concienciar a los adolescentes y adultos aguileños de distintos aspectos relacionados con la Educación Vial».

«Los alumnos del Aula de Acogida del I.E.S. "Alfonso Escámez" de Águilas (Murcia) han logrado transmitir sus conocimientos e inquietudes en materia de Educación Vial a adolescentes y a adultos aguileños».

«Pero lo más importante: La educación Vial nos ha unido. Gracias a esta experiencia de trabajo, han germinado entre los alumnos del Aula de Acogida y entre ellos y otros adolescentes y adultos, vínculos de amistad.»

Todos los proyectos que hemos descrito surgen de ese análisis de las necesidades previo a cualquier actuación y como un paso más en el objetivo último de la integración y la participación ciudadana. Destacar además, esas relaciones y conocimientos del otro a que han dado lugar en el caso del ayuntamiento de Águilas.

6. Proyectos de integración a través de la cocina.

La cocina puede ser un punto de encuentro entre personas originarias de diferentes culturas, en la que los diferentes productos y maneras de prepararlos nos ayudan a conocer otras culturas; «Pero lo que es realmente importante es que hablar de la comida de un país, como tú bien dices ayuda a que "caigan algunos de los tabúes e incomprensiones... »

²⁴ <http://cvc.cervantes.es/debates/leer.asp?vld=1975>

²⁵ <http://cvc.cervantes.es/debates/leer.asp?vld=3442>

²⁶ <http://cvc.cervantes.es/debates/leer.asp?vld=3735>

responde Pilar García al mensaje **2488**²⁷ donde se narra una experiencia con la alimentación llevada a cabo en un aula de adolescentes en Francia. Evidentemente es un tema que podemos trabajar también en el aula de lenguas, pero también puede ser una actividad para el aprendizaje y el encuentro.

En España y con adultos, extraemos algunos fragmentos del mensaje **3550**²⁸ donde Mercedes Segura Ramírez nos explica una experiencia llevada a cabo en el Centro de Educación de Personas Adultas Agustina de Aragón.

«... estamos desarrollando entre los cursos de Español para inmigrantes y como proyecto de innovación educativa, un curso de cocina española.». «En nuestro curso participan mujeres y hombres de diferentes países».

«Las alumnas hispanoamericanas, aunque sabían que en principio el objetivo del curso era el aprendizaje del idioma que ya conocen, expresaron su interés por aprender las formas de nombrar y de expresar propias de España y ellas mismas constituyen una gran ayuda para las personas que se encuentran en los inicios del aprendizaje de la lengua española.». «Se ha creado un clima de empatía entre los miembros del grupo y de acogida a los que se van incorporando. Al mismo tiempo que se familiarizan con los olores y sabores de la cocina española (Algunos no conocían el aceite de oliva, ni las alcachofas, los garbanzos o las lentejas...por ejemplo) se convierten en portavoces de la cultura española en sus respectivos países. Estamos encontrando coincidencias en los gustos y formas de cocinar entre la cocina española y la marroquí, entre la marroquí y la peruana, en ciertos vocablos comunes en Bulgaria y Marruecos y sobre todo, que las actividades que realizamos nos sirven para incrementar las posibilidades de comunicación y aprendizaje de la lengua española.

Como prueba de la importancia y de la atracción que ejerce este tema a muchas personas destacar la cantidad de mensajes de un hilo del debate sobre los desayunos en diferentes países. Podemos leerlos en **3154**²⁹, **3155**³⁰, **3158**³¹, **3160**³² y **3176**³³ en los que a partir de una pregunta se generó un hilo temático en cuyos mensajes personas de diferentes nacionalidades contaron cómo eran los desayunos en sus respectivos países.

7. Programas de difusión en medios de comunicación.

Es cada vez más frecuente la aparición en diferentes medios de comunicación de reportajes, informes, etc. sobre la emigración, las costumbres de personas de diferente nacionalidad que conviven con nosotros, etc. Muchos de los proyectos por la integración son acciones directas (cursos, información, materiales didácticos...) que inciden sobre la persona que "tiene que" integrarse en la sociedad receptora. Pero, ¿están los miembros "integrados" de esa sociedad preparados para admitir nuevos miembros en la misma? No es objeto de este artículo discutir sobre integración, asimilación, etc. y sus diferentes grados, pero está claro que es necesario un cambio de opiniones, visiones y actitudes hacia los que pretenden integrarse en la sociedad de recepción; y aquí los medios de comunicación juegan un papel importantísimo. Por eso, en el debate ha habido un hueco para mensajes en los que se anuncian, en este caso, un programa de radio y otro de televisión.

²⁷ <http://cvc.cervantes.es/debates/leer.asp?vld=2488>

²⁸ <http://cvc.cervantes.es/debates/leer.asp?vld=3550>

²⁹ <http://cvc.cervantes.es/debates/leer.asp?vld=3154>

³⁰ <http://cvc.cervantes.es/debates/leer.asp?vld=3155>

³¹ <http://cvc.cervantes.es/debates/leer.asp?vld=3158>

³² <http://cvc.cervantes.es/debates/leer.asp?vld=3160>

³³ <http://cvc.cervantes.es/debates/leer.asp?vld=3176>

En el mensaje **4568**³⁴ se anuncia que «se va a emitir la serie *Más allá de las diferencias*. Esta serie consta de 11 capítulos e intenta acercar a la sociedad las distintas culturas que conviven hoy con nosotros.».

Y en el mensaje **4575**³⁵ se presenta *La Tierra Prometida*, «... un programa abierto a los oyentes dedicado a la inmigración, contemplada como fenómeno multicultural.» «En el programa abordamos problemas de interés como: la vivienda; los hábitos alimentarios; el proceso de regularización; el conocimiento de las distintas comunidades que comparten nuestro suelo; el auge y la proliferación de los medios de comunicación hechos por y para inmigrantes; la enseñanza del español para inmigrantes; la emigración económica española desde la década de los 50 a Europa Central y América Latina; ».

El debate también tuvo se hueco en *La Tierra Prometida* donde fue presentado a los oyentes el 24 de mayo de 2005.

Con esta recopilación hemos querido dar a conocer a los lectores algunos de los proyectos mostrados en el debate y esperamos haber despertado la curiosidad para navegar por el debate y conocer más profundamente las experiencias. Por otro lado, son proyectos que se han puesto en marcha y pueden servir de ejemplo y modelo para otras personas o grupos que estén trabajando por la integración de las personas extranjeras en nuestra sociedad.

Como decíamos al principio, se trata de casos concretos y particulares que suponen un paso para la integración de personas extranjeras en la sociedad y la formación de ciudadanos. Como quedó de manifiesto en el encuentro, se echa en falta la coordinación y la planificación por parte de las instituciones de manera que se lleve a cabo una tarea unificada y coherente. Por eso, nos atrevemos a proponer desde aquí un modelo de actuación que parta del gobierno (pensemos en el caso alemán) e implique a las instituciones y los ciudadanos que, como acabamos de ver, ya se han puesto en marcha. En este sentido, ya existe una propuesta en la que se hace esta petición a las instancias gubernativas y que podemos leer en el apartado *Documentos* del debate: el Manifiesto de Santander³⁶.

Como también hemos mencionado, los ciudadanos de las sociedades de acogida de población extranjera también tenemos que implicarnos en este proceso y el primer paso para ello es la concienciación. Se trata también de un proceso de formación que, afortunadamente, se ha tenido en cuenta en la mayoría de los proyectos que hemos presentado y sin el que no conseguiremos la integración plena, la de todas las personas que conviven en un mismo espacio.

Para terminar, queremos agradecer a los remitentes de los mensajes el haber compartido sus experiencias e invitar a la participación en el debate a todas las personas interesadas en la enseñanza de segundas lenguas para expresar sus opiniones, resolver sus dudas y compartir sus experiencias.

³⁴ <http://cvc.cervantes.es/debates/leer.asp?vId=4568>

³⁵ <http://cvc.cervantes.es/debates/leer.asp?vId=4575>

³⁶ <http://cvc.cervantes.es/obref/inmigracion/documentacion/manifiesto.htm>